

# 中国における特許翻訳の現状

株式会社知財翻訳研究所

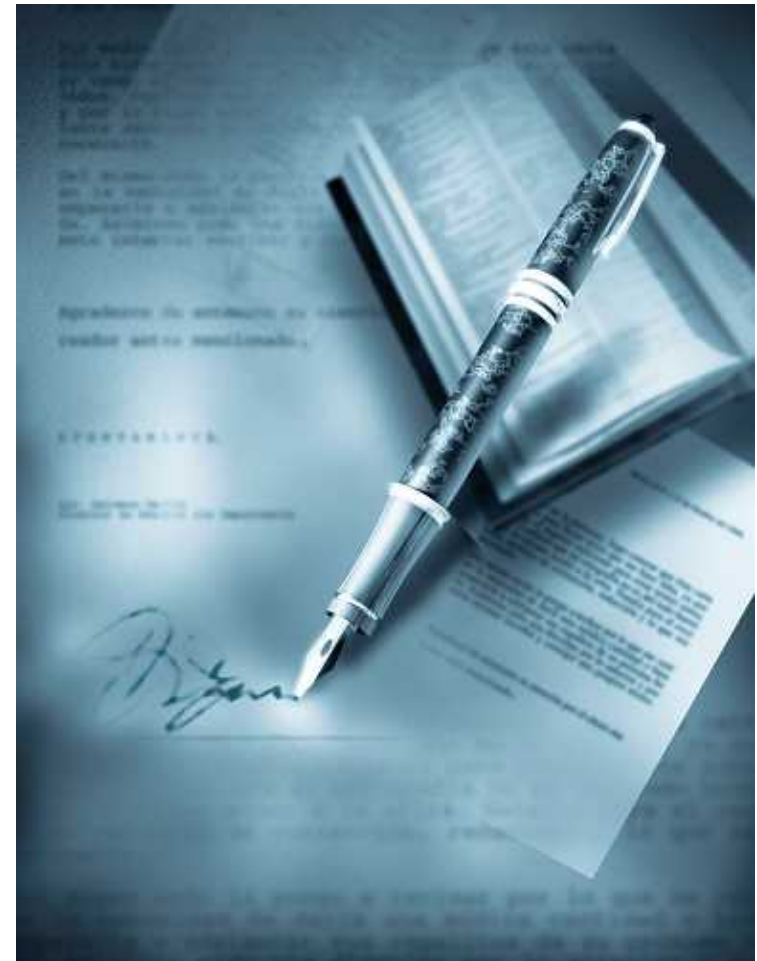
社長 浜口 宗武

顧問 董昭(中国弁理士)

AAMT/Japio特許翻訳研究会活動報告会

2009年11月27日(金) 15:35 ~ 16:15

総評会館 201会議室



Chizai  
Corporation

# 株式会社知財翻訳研究所について

1

- 設立 1976年12月6日
- 資本金 1,000万円
- 代表取締役 浜口宗武
- 社員数 70名(翻訳者25名)
- 売上げ 約14億円
- 海外拠点 米国、英国、中国
- 事業 特許翻訳と関連事業
- 主要顧客 90%が企業知財部ダイレクト



コスモ新宿御苑ビル(東京都新宿御苑前)

海外出願事務代行サービス  
海外出願用図面作成  
機械翻訳プラス  
翻訳インターン®

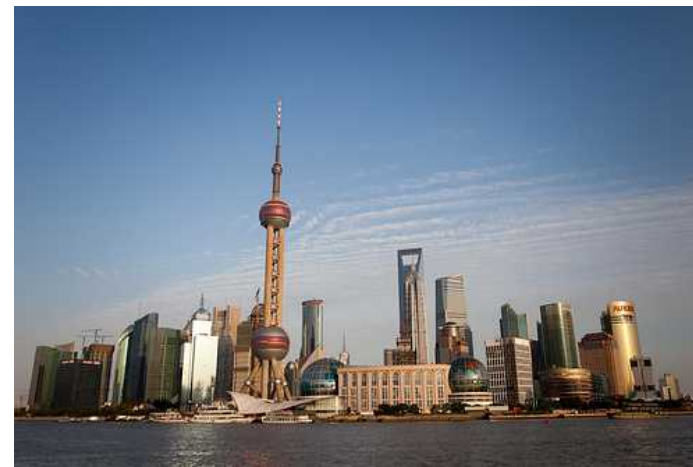
知財ワンストップサービス  
海外からの特許調査  
知財ヒューマンリソースズ®  
知財アカデミー®

「知財ヒューマンリソースズ®」「翻訳インターン®」「知財アカデミー®」は、当社の登録商標です。  
(登録第4632376号、第4253310号、第4614365号)

# 知財情報諮詢(上海)有限公司について

2

- 設立 2006年2月28日
- 資本金 14万米ドル
- 代表取締役 辻野吉勝
- 所在地 中国上海市楊樹浦路2310号  
(上海知識産権園内)8楼819室
- 主要取引先 日本上場企業多数  
中国法律事務所  
本社・各支社共通クライアント
- 事業 知財文献と関係技術情報翻訳  
サービス及びコンサルティング



"Pudong Skyline" pamhule / Jens Schott Knudsen®

翻訳研究

特許用語集作成

前各号に付帯する一切の業務

翻訳人材登録

知財ライセンス取引・投資・教育書類の編成

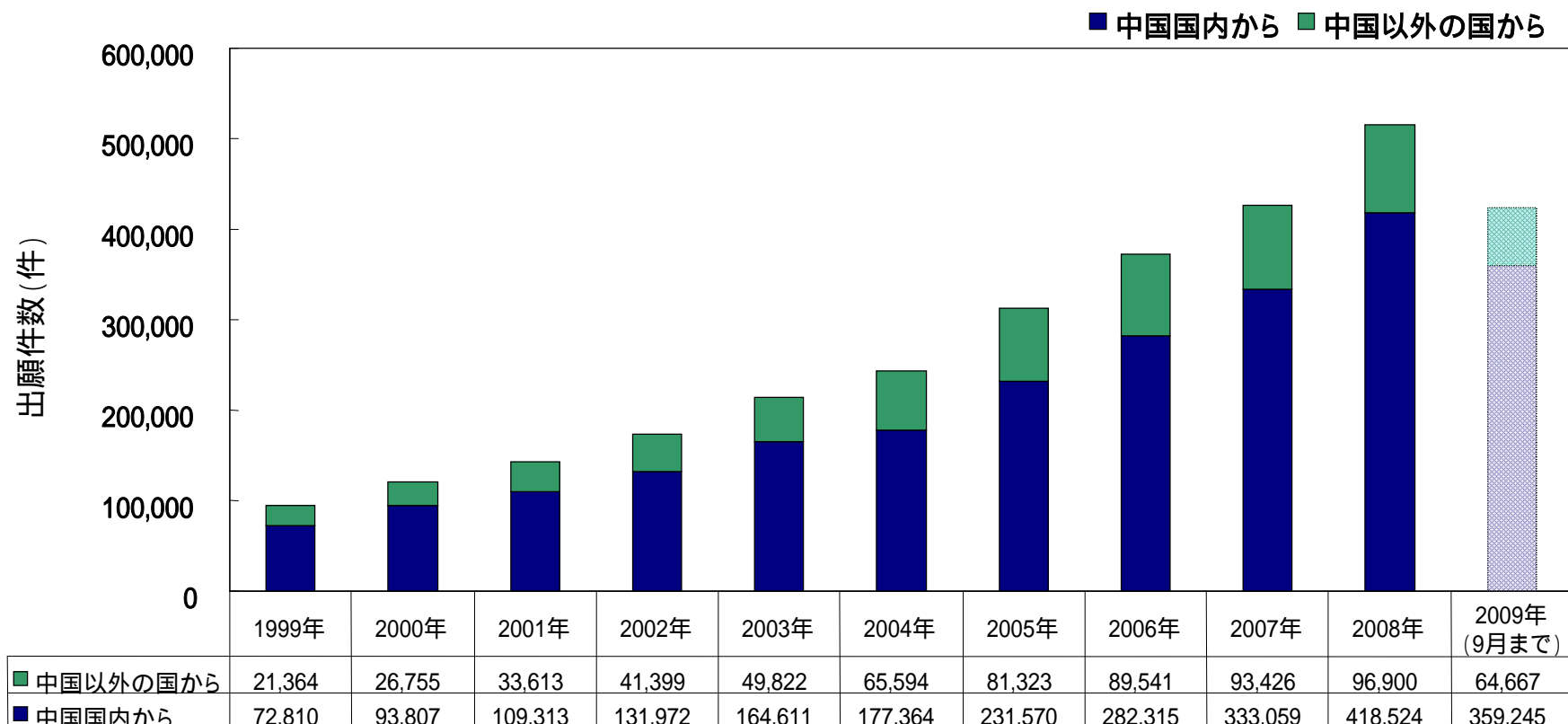
翻訳人材育成演習



Chizai  
Corporation

# 中国特許庁への出願件数の変化

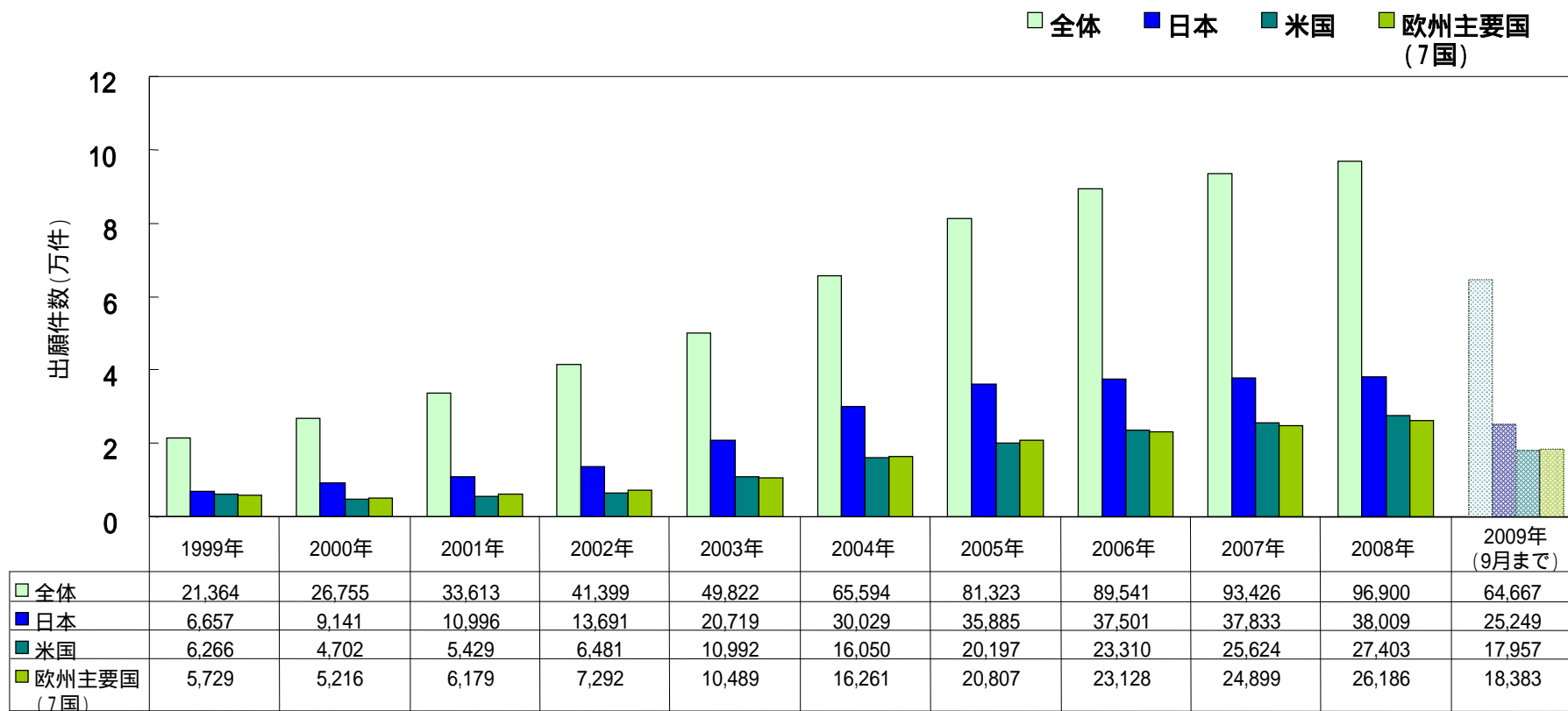
中国国家知識産権局への特許及び実用新案出願件数変化



中国国家知識産権局HPより

# 外国から中国への特許出願件数の変化

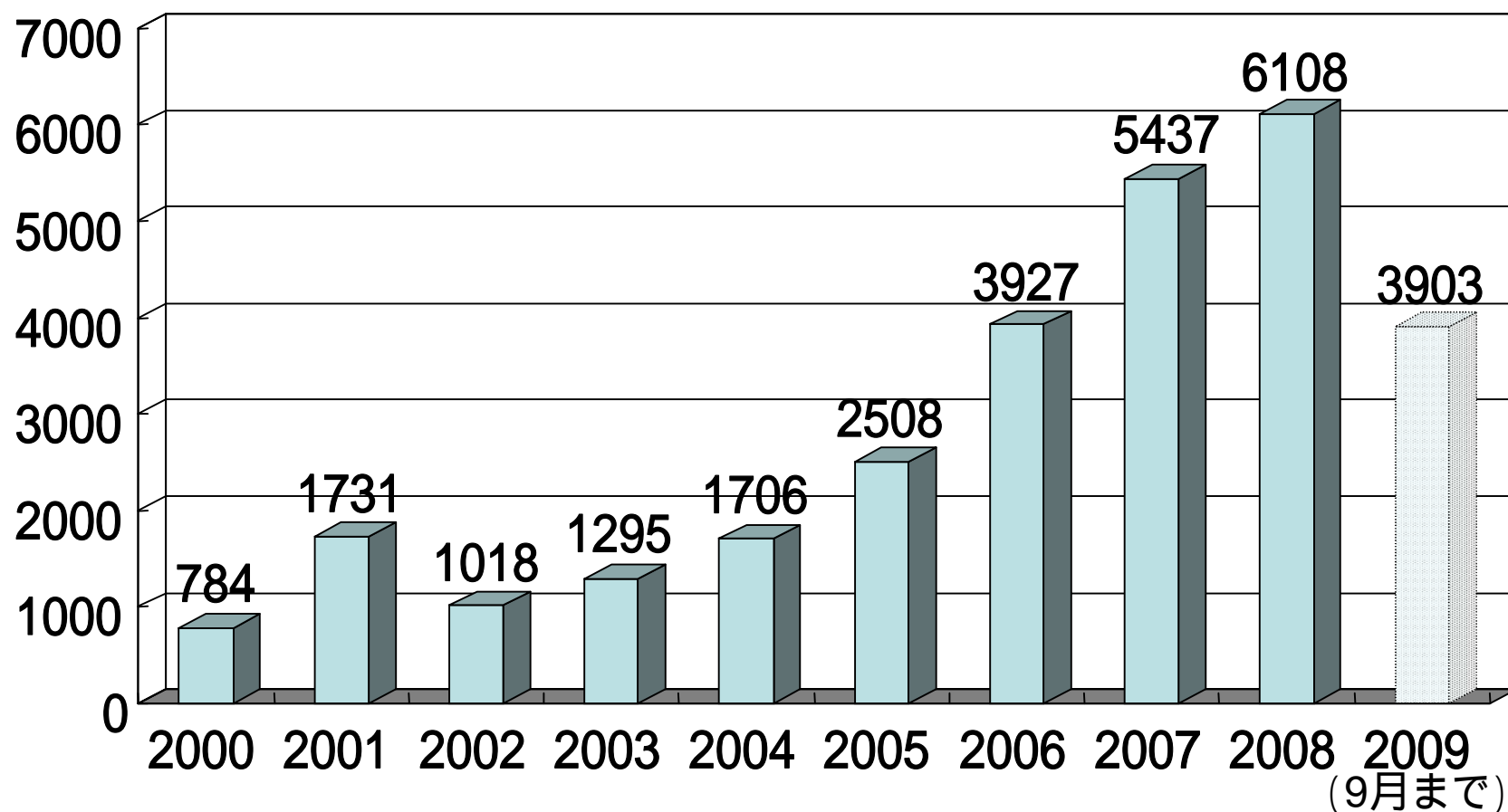
## 外国から中国への特許及び実用新案出願件数変化



中国国家知識産権局HPより

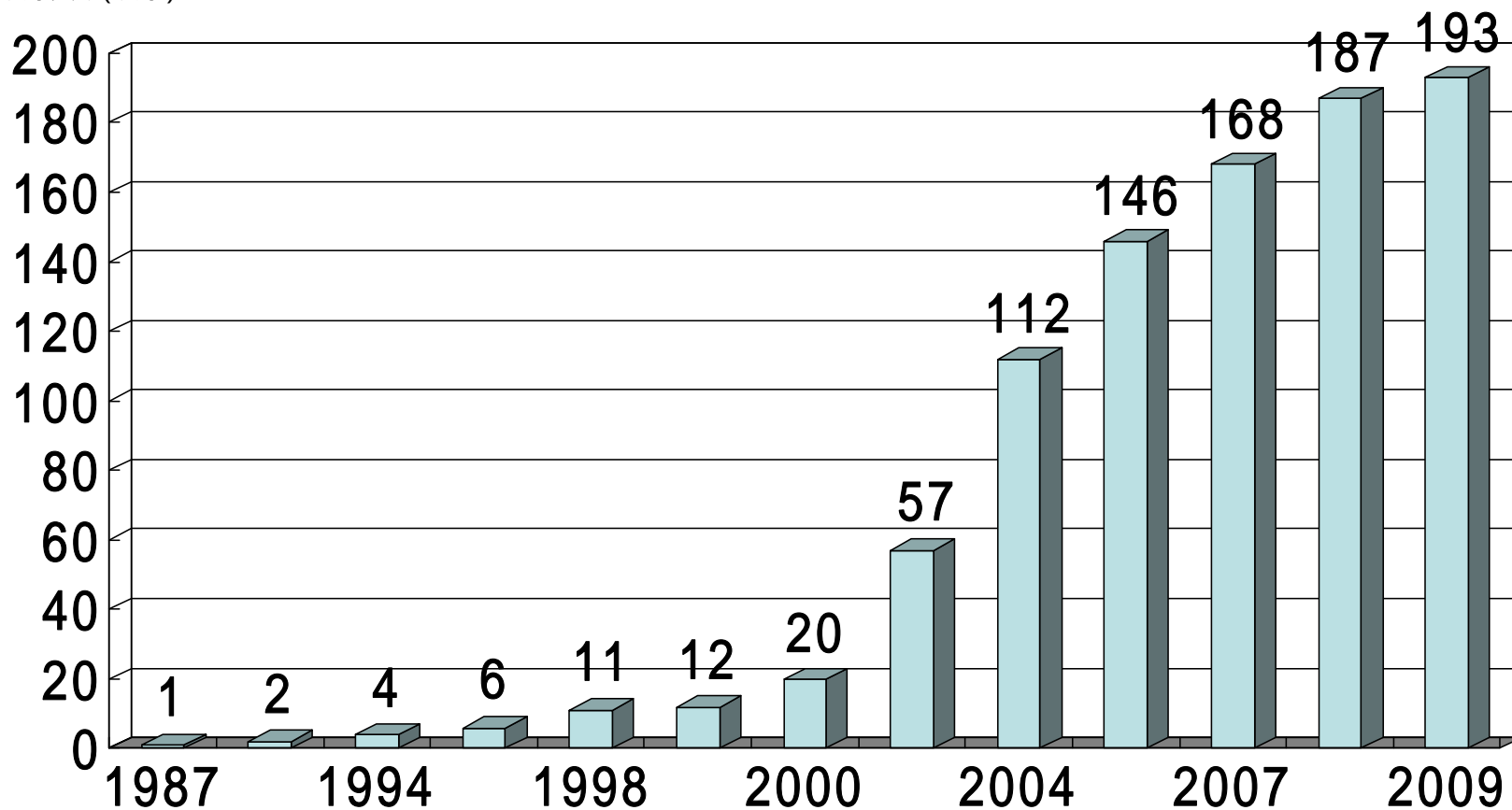
# 中国から外国へのPCT出願(国際段階)件数の変化

出願件数(件)



# 中国の涉外専利事務所の数の変化

事務所数(所)



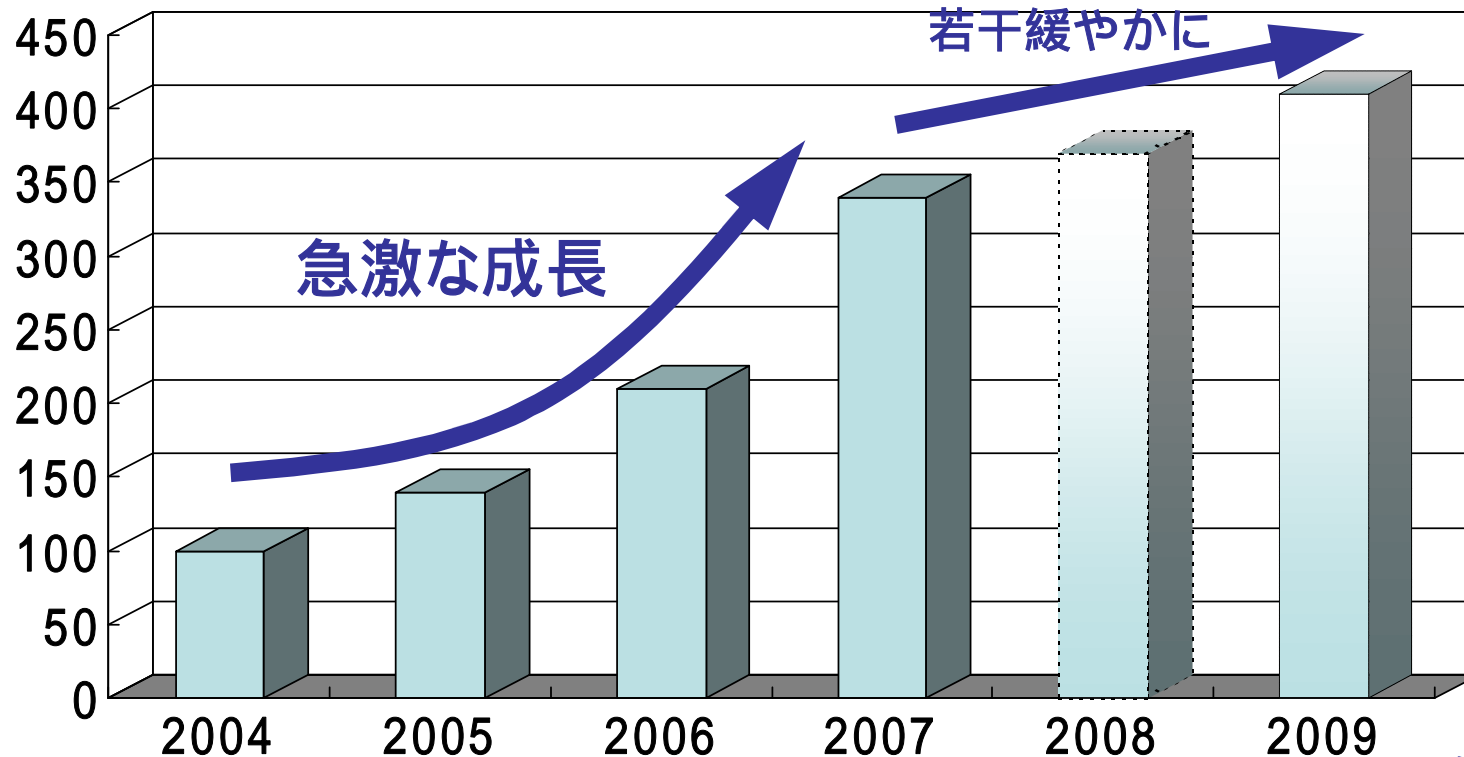
中国国家知識産権局の公告に基づく統計

# 中国における産業翻訳の全体像

## 中国全体の産業翻訳生産額

2007年までの数値は中国翻訳協会(TAC)による  
2008年以降は公開数値がないため、当社による推計値

成長スピードは  
若干緩やかに



100数億元

300億元を突破

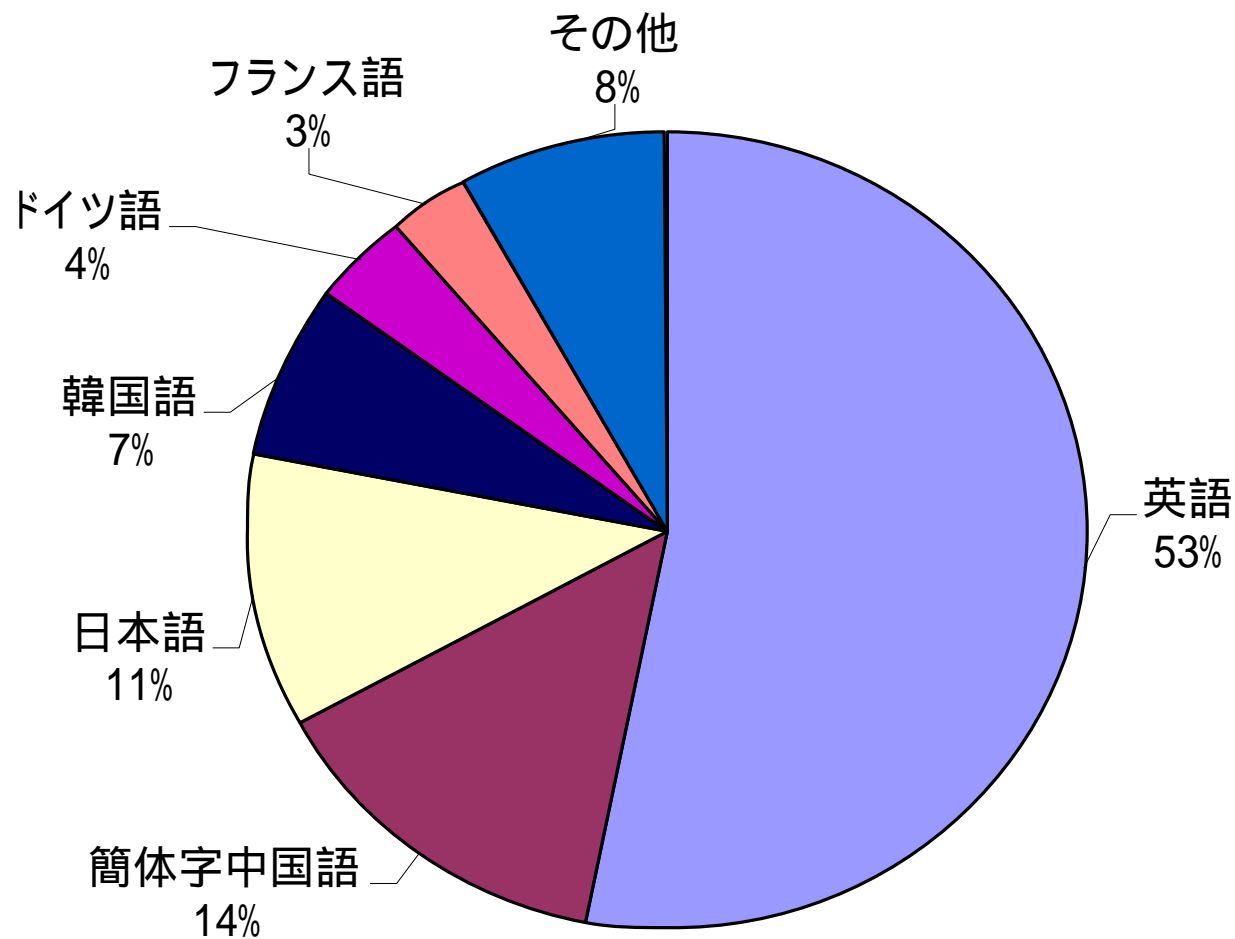
保守的に推計しても  
400億元を突破すると予想





# 中国における産業翻訳の全体像

## 中国産業翻訳界で重要視される言語の種類とその割合



# 日中特許翻訳における誤訳率の高い問題 及び誤訳発生の要因

## 代理量による涉外特許事務所ランキングトップ50

排名	代理机构名称	代理量(件)	排名	代理机构名称	代理量(件)	排名	代理机构名称	代理量(件)
1	中国专利代理(香港)有限公司	17 775	18	北京安信方达知识产权代理有限公司	1 611	35	上海市华诚律师事务所	688
2	中国国际贸易促进委员会专利商标事务所	12 295	19	北京东方亿思知识产权代理有限责任公司	1 609	36	北京润平知识产权代理有限公司	687
3	北京市柳沈律师事务所	10 720	20	北京铭硕知识产权代理有限公司	1 466	37	北京英赛嘉华知识产权代理有限责任公司	686
4	中科专利商标代理有限责任公司	8 198	21	北京林达刘知识产权代理事务所	1 341	38	北京凯特来知识产权代理有限公司	683
5	上海专利商标事务所有限公司	6 440	22	上海智信专利代理有限公司	1 179	39	广州粤高专利代理有限公司	679
6	永新专利商标代理有限公司	5 976	23	杭州求是专利事务所有限公司	1 126	40	哈尔滨市松花江专利商标事务所	670
7	中原信达知识产权代理有限责任公司	5 781	24	北京金信立方知识产权代理有限公司	1 092	41	北京连和连知识产权代理有限公司	667
8	北京市中咨律师事务所	4 652	25	北京天昊联合知识产权代理有限公司	1 020	42	北京同立钧成知识产权代理有限公司	647
9	北京三友知识产权代理有限公司	4 650	26	北京中原华和知识产权代理有限责任公司	1 015	43	北京科龙寰宇知识产权代理有限责任公司	641
10	北京纪凯知识产权代理有限公司	4 339	27	北京同达信恒知识产权代理有限公司	980	44	天津三元专利商标代理有限责任公司	588
11	北京集佳知识产权代理有限公司	4 098	28	上海交达专利事务所	865	45	上海申汇专利代理有限公司	574
12	北京康信知识产权代理有限责任公司	2 310	29	北京律盟知识产权代理有限责任公司	822	46	天津市宗欣专利商标代理有限公司	564
13	北京市金杜律师事务所	2 283	30	广州三环专利代理有限公司	800	47	湖北武汉永嘉专利代理有限公司	545
14	北京银龙知识产权代理有限公司	2 005	31	上海新天专利代理有限公司	774	48	上海光华专利事务所	537
15	北京德琦知识产权代理有限公司	1 904	32	天津才智专利商标代理有限公司	744	49	上海正旦专利代理有限公司	535
16	北京律诚同业知识产权代理有限公司	1 882	33	深圳市顺天达专利商标代理有限公司	743	50	南京苏高专利事务所	514
17	隆天国际知识产权代理有限公司	1 840	34	南京经纬专利商标代理有限公司	708			

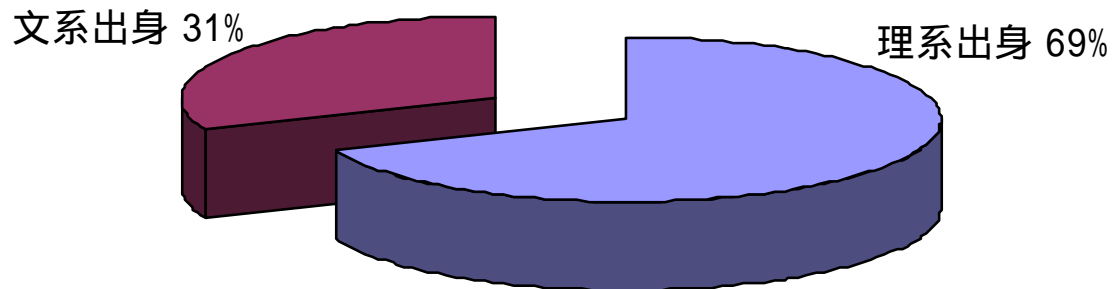
注：1．本排行榜系由知识产权出版社崔雅辉先生根据国家知识产权局提供的数据进行统计而得。

2．统计时间：2008年12月

来源：国家知识产权局网站

# 日中特許翻訳における誤訳率の高い問題 及び誤訳発生の要因

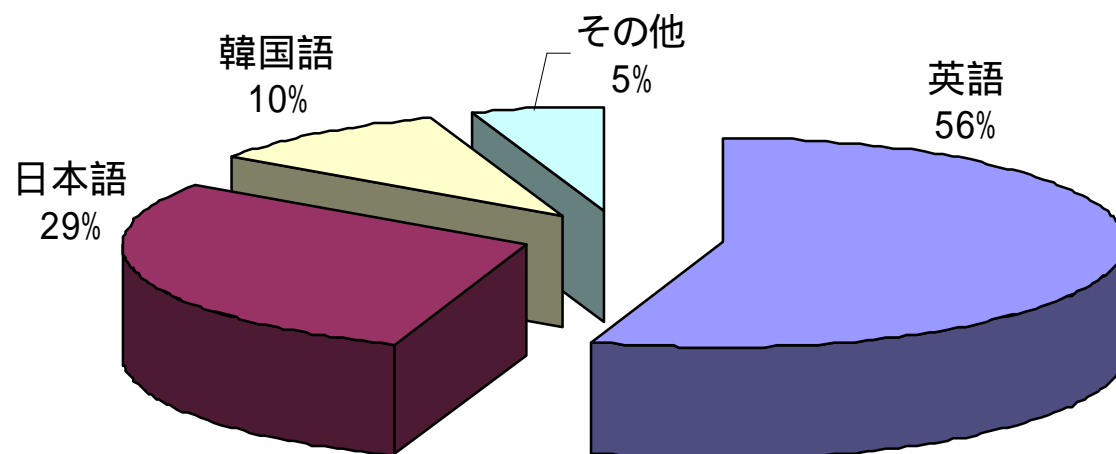
所内翻訳者のバックグラウンド:



(株)知財翻訳研究所が行った代理量による涉外特許事務所ランキングトップ50所への調査のうち回答のあった15所からの回答に基づく統計

# 日中特許翻訳における誤訳率の高い問題 及び誤訳発生の要因

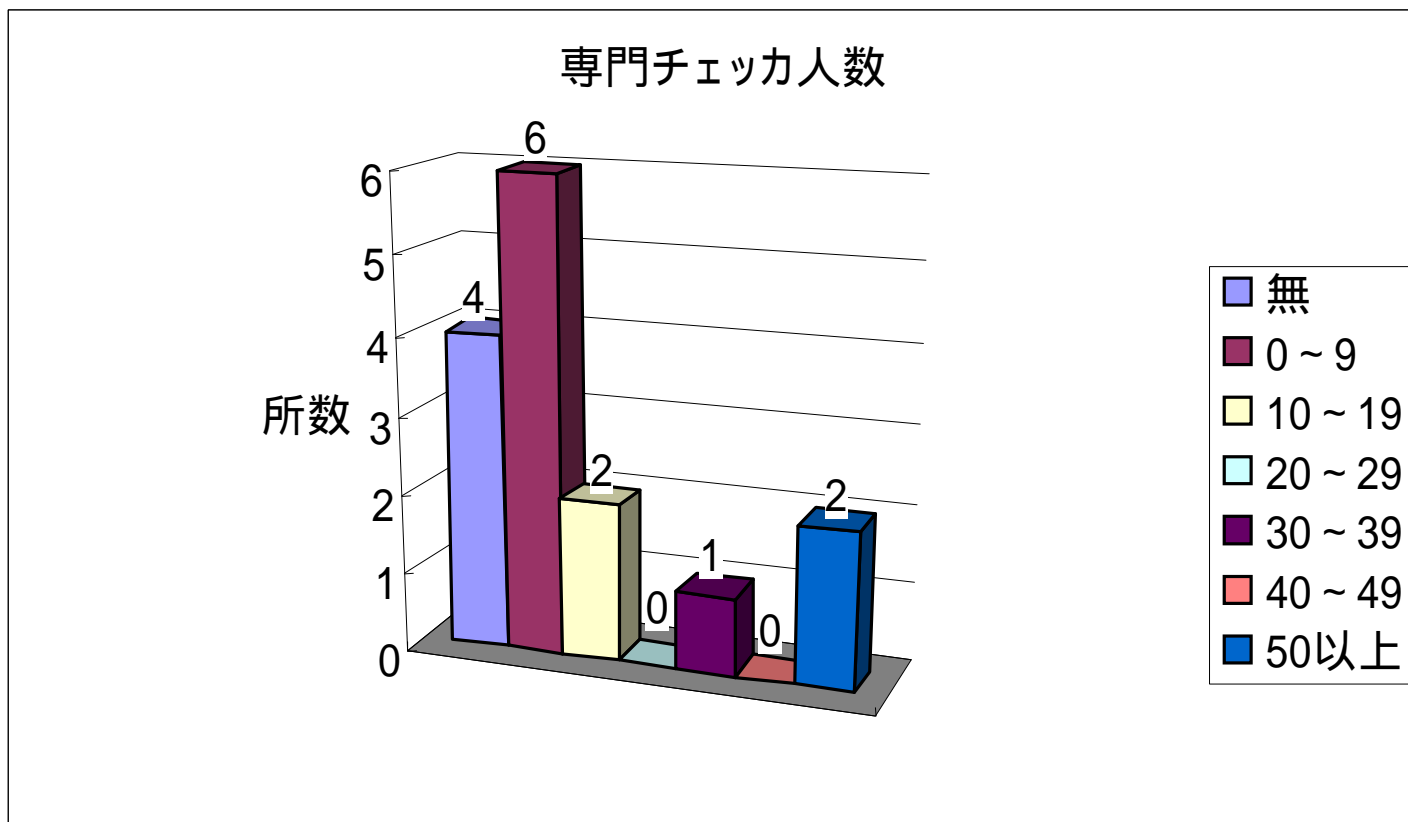
所内翻訳者の言語別とその割合:



(株)知財翻訳研究所が行った代理量による涉外特許事務所ランキングトップ50所への調査のうち回答のあった15所からの回答に基づく統計

# 日中特許翻訳における誤訳率の高い問題 及び誤訳発生の要因

所内専門チェッカ人数:



(株)知財翻訳研究所が行った代理量による涉外特許事務所ランキングトップ50所への調査のうち回答のあった15所からの回答に基づく統計

## 誤訳率の高い問題

- 一．多義語の選択ミスによる誤訳
- 二．因果関係抜けによる誤訳
- 三．原文にない情報の付け加えによる誤訳
- 四．修飾関係の乱れによる誤訳
- 五．特許技術用語に対する理解の不十分さによる誤訳
- 六．「同形詞」をそのまま使用することによる誤訳
- 七．クレームの記載形式が違うことによる誤訳



## 一 . 多義語の選択ミスによる誤訳

例: ~ による

(原因) 由于 , 因为

(基準 根拠 理由) 根据 ; 基于 ; 按照

(手段 方法) 通过 ; 利用

(関係 対応) 依靠 ; 在于 ; 取决于

(主体) 由

## 一、多義語の選択ミスによる誤訳

例1.

日本語原稿: ローラ軸中心が移動することによりスライド移動する

元訳: 由于其轴向中心运动而滑动  
(軸方向の中心が運動するためスライド移動する)

修正案: 通过滚筒的轴心移动而滑动



## 一．多義語の選択ミスによる誤訳

例2．

日本語原稿：該空気容器からの圧縮荷重によって前記液剤容器が前記容積拡張方向に沿って圧縮されて

元訳：上述液剤容器被来自该空气容器的压缩载荷沿上述容积扩大缩小方向压缩  
(該空気容器からの圧縮荷重に前記液剤容器が前記容積拡張方向に沿って圧縮されて)

修正案：上述液剤容器通过来自该空气容器的压缩载荷沿上述容积扩大缩小方向压缩

## 一、多義語の選択ミスによる誤訳

例3.

日本語原稿：該圧縮空気の圧力により前記プランジャ部材を前記注入方向へ移動させる

元訳：由该压缩空气的压力使上述活塞构件向上述注入方向移动

修正案：利用该压缩空气的压力使上述活塞构件向上述注入方向移动

## 二．因果関係抜けによる誤訳

例1．

日本語原稿：(～繰り返し行う)ことで、前記第1の位置情報を取得する

元訳： 获得所述第1位置信息

( (～繰り返し行い)、前記第1の位置情報を取得する )

修正案：以次获得所述第1位置信息

## 三．原文にない情報の付け加えによる誤訳

### 1．因果関係の付け加えによる誤訳

例1．

日本語原稿：前記カバ一体に取り付けられ、前記カバ一体と一体に移動する

元訳：（所述皮帯体）安装在盖体上，从而与该盖体成一体运动  
（前記カバ一体に取り付けられ、それによって前記カバ一体と一体に運動する）

修正案：（所述皮帯体）安装在所述盖体上，与该盖体一体地移动

## 三．原文にない情報の付け加えによる誤訳 2．量詞の付け加えによる誤訳

例1．

日本語原稿：置換基を有してよい

元訳：可以具有一个取代基 (1つの置換基を有してよい)

修正案：可以具有取代基

例2．

日本語原稿：基底表面に

元訳：基底的一个表面上 (基底の一つの表面に)

修正案：基底表面上

## 三．原文にない情報の付け加えによる誤訳 2．量詞の付け加えによる誤訳

例3．

日本語原稿：画面を表示するための画面情報

元訳：显示一屏幕的屏幕信息（1つの画面を表示する画面情報）

修正案：用于显示屏幕的屏幕信息

例4．

日本語原稿：記録媒体に画像を形成する

元訳：在记录介质上形成1幅图像（記録媒体に1つの画像を形成する）

修正案：在记录介质上形成图像

## 三．原文にない情報の付け加えによる誤訳 2．量詞の付け加えによる誤訳

例5．

日本語原稿：前記テープ10を筒体形成体上において螺旋状に巻回させ、その上に前記線材20を同じピッチで巻回させ、この線材20上を覆うようにして次巻回テープ

元訳：将上述一条带10螺旋状地缠绕在圆筒形物体形成器上，再将上述一条线材料20以相同的间距缠绕在其上，然后以覆盖该线材料20的方式缠绕下一圈

(前記1本のテープ10を筒体形成体上において螺旋状に巻回させ、その上に前記1本の線材20を同じピッチで巻回させ、この線材20上を覆うようにして次巻回テープ)

修正案：将上述带10螺旋状地缠绕在圆筒形物体形成器上，再将上述线材料20以相同的间距缠绕在其上。然后以覆盖该线材料20的方式缠绕下一圈

# 日中特許翻訳における誤訳率の高い問題 及び誤訳発生の要因

23

## 三．原文にない情報の付け加えによる誤訳 3．その他

例1．

日本語原稿：かかるスノーケルに関するこの発明の特徴は、前記分岐導管において、前記主導管に接続する基端部分が前記主導管内へ進出して前記底部開口から頂部開口へ向かう方向へ延び、その延びた先端が前記頂部開口へ向かって開口し、前記基端部分の進出部位が前記主導管の内周面から離間して前記主導管と進出部位とで二重管を形成していること、にある。

元訳：本発明所涉及的潜水通气管的技术要点是：所述支导管的始端伸进主导管内，在下开口向上开口的轴线方向上向上开口方向伸展，该伸展段的开口指向上开口，且与主导管的内周壁隔离，以便与主导管形成双重导管。

(かかるスノーケルに関するこの発明の特徴は、前記分岐導管において、前記主導管に接続する基端部分が前記主導管内へ進出して前記底部開口から頂部開口へ向かう軸線方向へ延び、その延びた先端が前記頂部開口へ向かって開口し、前記基端部分の進出部位が前記主導管の内周面から離間して前記主導管と進出部位とで二重管を形成していること、にある。)

修正案：本発明所涉及的潜水通气管的技术要点是：所述支导管的始端伸进主导管内，在下开口向上开口的方向上向上开口方向伸展，该伸展段的开口指向上开口，且与主导管的内周壁隔离，以便与主导管形成双重导管。



# 日中特許翻訳における誤訳率の高い問題 及び誤訳発生の要因

24

## 四．修飾関係の乱れによる誤訳

例：少なくとも

例1．

日本語原稿：前記塗工層が帯電制御剤、抗菌剤、紫外線吸収剤および酸化防止剤のうち少なくとも一つを含有する

元訳：涂层包括至少一种电荷控制剂、抗菌剂、紫外线吸收剂和抗氧化剂（塗工層が少なくとも一種類の帯電制御剤、抗菌剤、紫外線吸収剤および酸化防止剤を含有する）

修正案：上述涂层至少包括电荷控制剂、抗菌剂、紫外线吸收剂和抗氧化剂其中之一

# 日中特許翻訳における誤訳率の高い問題 及び誤訳発生の要因

25

## 四．修飾関係の乱れによる誤訳

例：少なくとも

例2．

日本語原稿：～帯電工程と、～静電潜像形成工程と、～現像工程と、～定着工程と、を少なくとも含む画像形成方法

元訳：一种成像方法，它包括至少一步带电步骤，～；静电潜像形成步骤，～；显影步骤，～；和～的定影步骤

(少なくとも1つのステップの～帯電工程と、～静電潜像形成工程と、～現像工程と、～定着工程と、を含む画像形成方法)

修正案：一种成像方法，该成像方法至少包括带电步骤，～；静电潜像形成步骤，～；显影步骤，～；和～的定影步骤

## 四．修飾関係の乱れによる誤訳

### 例：他の例

例1．

日本語原稿：弁本体内に形成される高压冷媒の通過する第1の通路

元訳：第1通路，使形成在阀主体内的高压制冷剂通过  
(弁本体内に形成される高压冷媒を通過させる第1の通路)

修正案：第1通路，形成在阀主体内，使高压制冷剂通过

## 四．修飾関係の乱れによる誤訳 例：他の例

例2．

日本語原稿：上記第1の通路と平行に上記弁本体内に形成される蒸発器側に送出される冷媒の通過する第2の通路

元訳：第2通路，使送往与所述第1通路平行地形成在所述阀主体内的蒸发器一侧的制冷剂通过

(上記第1の通路と平行に上記弁本体内に形成される蒸発器側に送出される冷媒を通過させる第2の通路)

修正案：第2通路，与所述第1通路平行地形成在所述阀主体内，使送往蒸发器一侧的制冷剂通过

## 五．特許技術用語に対する理解の不十分さによる誤訳

例1．

日本語原稿：当接

元訳：邻接（隣接）、

修正案：抵接、靠接、压接、顶接

例2．

日本語原稿：着脱

元訳：拆卸（取り外す）

修正案：装卸



## 六. 「同形詞」をそのまま使用することによる誤訳

例：手段

装置；设备  
机构；单元；部  
构件；部件

## 六. 「同形詞」をそのまま使用することによる誤訳

例.

日本語原稿: 所定の言語で入力された音声を、他の言語に翻訳する翻訳装置であって、前記音声を音声認識し、その音声を構成する1以上の単語を出力する音声認識手段と、前記所定の言語による文章を記憶している第1の文章記憶手段と、前記他の言語による文章を記憶している第2の文章記憶手段と、前記第1の文章記憶手段に記憶されている前記所定の言語による文章のうち、前記音声認識手段より出力される1以上の単語の組み合わせと類似するものを検索する第1の検索手段と、前記第2の文章記憶手段に記憶されている前記他の言語による文章のうち、前記第1の検索手段により検索された前記所定の言語による文章の翻訳文に対応するものを検索する第2の検索手段と、前記第1および第2の検索手段の検索結果を出力する出力手段とを備えることを特徴とする翻訳装置。

# 日中特許翻訳における誤訳率の高い問題 及び誤訳発生の要因

31

## 六. 「同形詞」をそのまま使用することによる誤訳

元訳：一种翻译装置，该翻译装置将用预定的语言输入的语音翻译成其他语言，其中具备：  
语言识别手段，～；  
第一文章存储手段，～；  
第二文章存储手段，～；  
第一检索手段，～；  
第二检索手段，～；  
输出手段，～。

修正案：一种翻译装置，该翻译装置将用预定的语言输入的语音翻译成其他语言，其中具备：  
语言识别单元，～；  
第一文章存储单元，～；  
第二文章存储单元，～；  
第一检索单元，～；  
第二检索单元，～；  
输出单元，～。



# 日中特許翻訳における誤訳率の高い問題 及び誤訳発生の要因

32

## 六. 「同形詞」をそのまま使用することによる誤訳

日本語	対応する中国語参考訳
特許	发明专利
発明(範囲が広い)	发明(创造出的新事物或新方法)
手段	装置/设备/机构/单元/部
装置(範囲が広い)	装置(机器仪器或其他设备中, 构造较复杂并具有某种独立功用的部件)
斜視図	透视图
正面図	主视图
平面図	俯视图
断面図	断面图/剖视图
処方	配方
官能	感官
検討	研讨
以上/以下	以上/以下(范围模糊)
進出	进入
配合	掺合/混合

# 日中特許翻訳における誤訳率の高い問題 及び誤訳発生の要因

## 七.クレームの記載形式が違うことによる誤訳

第二十二条 发明或者实用新型的独立权利要求应当包括前序部分和特征部分，按照下列规定撰写：

（一）前序部分：写明要求保护的发明或者实用新型技术方案的主题名称和发明或者实用新型主题与最接近的现有技术共有的必要技术特征；

（二）特征部分：使用“其特征是……”或者类似的用语，写明发明或者实用新型区别于最接近的现有技术的技术特征。这些特征和前序部分写明的特征合在一起，限定发明或者实用新型要求保护的范围。

发明或者实用新型的性质不适于用前款方式表达的，独立权利要求可以用其他方式撰写。

一项发明或者实用新型应当只有一个独立权利要求，并写在同一发明或者实用新型的从属权利要求之前。

.....  
第二十二条、発明又は実用新案の独立クレームは序文部分及び特徴部分を含め、次に掲げる規定に従って記載しなければならない。

（１）序文部分：保護請求の発明又は実用新案の主題名称及び発明又は実用新案の主題と最も近い先行技術が共有する必要な技術的特徴を明記する。

（２）特徴部分：「その特徴は……」又はこれに類似する表現で、発明又は実用新案の技術方案と最も近い先行技術の技術的特徴と区別できる技術特徴を明記する。これらの特徴は序文の部分に明記した特徴と併せ、発明又は実用新案の保護請求範囲を定める。

発明又は実用新案の性質が前項の形式で説明するには不適切なときには、独立クレームはその他の形式で作成することができる。

一つの発明又は実用新案は一つの独立クレームしかない。しかも、その発明又は実用新案の従属するクレームの前に記載しなければならない。

## 七.クレームの記載形式が違うことによる誤訳

### 例1.

日本語原稿：透光性を有する基板と、前記基板の一面側に設けられ、通電により発光する発光層と、前記基板の一面側あるいは他面側に設けられ、前記発光層を通電させる一対の電極と、を備え、前記基板の他面側には、前記発光層からの光を取り出す溝部が形成されていることを特徴とする半導体発光素子。

元訳：一种半导体发光元件，其特征在于，具备：具有透光性的衬底；设在所述衬底的一个面侧并利用通电发光的发光层；以及设在所述衬底的一个面侧或另一个面侧，并使所述发光层通电的一对电极，并且在所述衬底的另一个面侧，形成取出来自所述发光层的光的槽部。（半導体発光素子において、透光性を有する基板と、前記基板の一面側に設けられ、通電により発光する発光層と、前記基板の一面側あるいは他面側に設けられ、前記発光層を通電させる一対の電極と、を備え、前記基板の他面側には、前記発光層からの光を取り出す溝部が形成されていることを特徴とする半導体発光素子。）

修正案：一种半导体发光元件，具备：具有透光性的衬底；设在所述衬底的一个面侧并利用通电发光的发光层；以及设在所述衬底的一个面侧或另一个面侧，并使所述发光层通电的一对电极，并且在所述衬底的另一个面侧，形成取出来自所述发光层的光的槽部。

## 七.クレームの記載形式が違うことによる誤訳

### 例2.

日本語原稿：使用状態において水面より上方に位置する通気・排水用の頂部開口と、水面より下方に位置し下方へ向かって開く逆止弁付きの底部開口とを有する主導管が前記両開口の間から延出する分岐導管を備え、前記分岐導管がその延出端にマウスピースを有するスノーケルであって、前記分岐導管は、前記主導管に接続する基端部分が前記主導管内へ進出して前記底部開口から頂部開口へ向かう方向へ延び、その延びた先端が前記頂部開口へ向かって開口し、前記基端部分の進出部位は前記主導管の内周面から離間して前記主導管と進出部位とで二重管を形成していることを特徴とする前記スノーケル。

元訳：一种潜水通气管，该潜水通气管包括主导管和支导管，该主导管具有上开口和下开口，在使用状态下，该上开口位于水面上，用于呼吸和排水，该下开口位于水面下，且设有的止回阀向下开，所述支导管在主导管的上、下开口之间分支，向上延伸，且在远端设有咬嘴；其特征在于所述支导管的始端伸进主导管内，在下开口向上开口的方向上向上开口方向伸展，该伸展段的开口指向所述上开口，且与主导管的内周壁隔离，以与主导管形成双重导管。

修正案：一种潜水通气管，该潜水通气管包括主导管和支导管，该主导管具有上开口和下开口，在使用状态下，该上开口位于水面上，用于呼吸和排水，该下开口位于水面下，且设有的止回阀向下开，所述支导管在主导管的上、下开口之间分支，向上延伸，且在远端设有咬嘴；其中所述支导管的始端伸进主导管内，在下开口向上开口的方向上向上开口方向伸展，该伸展段的开口指向所述上开口，且与主导管的内周壁隔离，以与主导管形成双重导管。

## 誤訳発生の要因

中国への出願件数の急増及び優秀な翻訳者の不足  
出願人側のチェック体制の不十分さ  
日中両言語の違い  
オリジナル日本語明細書の品質

## 対 策

特許翻訳者としては、以下の鉄則を忠実に守らなければならない。

原文にあるものの省略をしてはいけない。

例えば、因果関係

原文にないものの不必要な付け加えをしてはいけない。

例えば、量詞

「同形詞」については必ず確認する。

## 対 策

出願人側の対策としては、

日本語明細書だけでなく英文の明細書を併せて翻訳側(中国涉外特許事務所または翻訳者)に提供する。

翻訳の対象となる日本語明細書を最初から中国のルールに則った記述にする。即ち翻訳/出願用明細書を作成しておく。

## 対 策

多義語はできるだけ使わない。どうしても使う必要がある場合、例えば、翻訳用明細書に注釈をつける。

例：該第2のボトルドパウチからの圧縮荷重によって(手段)前記第1のボトルドパウチが圧縮方向へ変形して長い文の場合、できるだけセンテンスを短くし、構造を簡単化する。

できるだけ特許技術用語ではなく、一般的な用語を使用する。どうしても使う必要がある場合、翻訳用明細書に注釈をつける、または専門用語リストを作る。

例：係合(係わり合うこと)



- 一．中国で開発された自動翻訳ソフトと翻訳支援ツール
- 二．日中自動翻訳における誤訳問題

## 一. 中国で開発された自動翻訳ソフトと翻訳支援ツール

### 1. 自動翻訳ソフト

- ・華建多語IAT(華建集団 Huajian Group)
- ・対応言語:英 中、日 中、露 中、韓 中、仏 中、独 中、  
西 中(うち英 中、日 中、露 中は完成度が高い)
- ・MS Word、MS Excel、RTF、TXT、HTMLなどに対応
- ・知識産権出版社も採用している。

# 日中自動翻訳における誤訳問題

## 一. 中国で開発された自動翻訳ソフトと翻訳支援ツール

### 1. 自動翻訳ソフト

#### 華建自動翻訳の 翻訳結果例:

编号	原文	译文
中英		
例1	科学家表示, 通过增加端粒酶, 他们最终能够阻止细胞死亡, 从而延缓衰老。	The scientist says, through increasing telomere enzyme, they can prevent cells from dying finally, thus slow aging.
例2	巴西将试用从甘蔗中提取的航空燃料。	Brazil will try out the aviation fuel withdrawn from the sugarcane.
英中		
例1	According to a study by the University of Michigan, the software uses blacklists compiled by CyberSitter, dating back to 2006.	根据密歇根大学的一项研究, CyberSitter 编辑的软件使用黑名单, 追溯到2006。
例2	The flavor is not yet known, but the scientists said the liquid produced by Hinduism's holy cows is being mixed with products to fight diseases such as diabetes and cancer.	味道还没被知道, 但是那些科学家说印度教的神圣的母牛生产的液体正被与产品混合跟像糖尿病和癌症那样的疾病作战。
中日		
例1	移动电话替代固定电话的现象早已为人们所熟悉。	モバイルフォンはホ-ムテレホンの現象に代ってもう人々によく知っていました。
例2	他补充说, 目前还不知道这款产品是否会获得数百万乃至更多消费者的青睐, 目前来看, 即便这款产品不是面向大众市场, 也获得了明显需求。	彼は申添えて目下のところまだこのタイプの製品は数百万ひいてはもっと多い消費者の好意を獲得するか知っていない目下のところ見て、このタイプの製品は大衆の市場に向わなかつたとえ、また明らかな需要を獲得しました。
日中		
例1	電波吸収体は、成形材料中に電波吸収材料を分散させたものである。	电波吸收体是让在成形材料中分散电波吸收材料的。
例2	今回は電波吸収材として、木質系廢材を燃焼、破碎して加工したウッドセラミクスを採用した。	这回作为电波吸收材料, 采用燃焼粉碎木质系廢料加工の木陶瓷了。

## 一. 中国で開発された自動翻訳ソフトと翻訳支援ツール

### 2. 翻訳支援ツール

- ・雅信CAT(北京東方雅信軟件技術有限公司)
- ・対応言語:英 中、日 中、露 中、仏 中、韓 中  
(うち英 中、日 中、露 中、仏 中は完成度が高い)
- ・MS Word、MS Excel、MS PptWordなどに対応
- ・70種類以上の辞書、700万以上の単語、10万以上の例文収録
- ・採用している特許事務所、翻訳会社も多い。

# 日中自動翻訳における誤訳問題

- 一. 中国で開発された自動翻訳ソフトと翻訳支援ツール
- 2. 翻訳支援ツール

雅信CATの  
翻訳結果例:

编号	原文	译文
	英 中	
例	<p>1. GENERAL 1.1 Aircraft General The Y8C1 aircraft is a medium range, medium sized transport aircraft equipped with four turboprop engines. It is mainly used for airlifting of freight, equipment, personnel and wounded soldiers, and air dropping of personnel and various cargoes of different sizes. The aircrew consists of five persons: pilot, copilot, communicator, mechanic and navigator. The Y8C1 is of all-metal semimonocoque structure, with cantilever high-wing and single vertical tail .</p>	<p>1. 概述 1.1飞机概述 运8C1型飞机为中型中程运输机，装有四台涡轮螺旋桨发动机。飞机的主要用途是空运货物、装备、人员和伤病员，空降人员，空投各种小型和较大型货物。 运8C1型飞机空勤组由五人组成：正副驾驶员、领航员、通讯员和空中机械师。 运8C1型飞机为全金属半硬壳式结构、张臂式上单翼、单垂直尾翼和机身后段上翘式飞机。</p>

## 二. 日中自動翻訳における誤訳問題

### 1. 翻訳結果例

#### (1) 日 中

入力文:

【請求項1】

電子データが記録された情報記録媒体から該電子データを読み取る読取手段と、前記電子データの印刷を行う印刷手段と、前記読取手段及び前記印刷手段を制御する制御手段とを備える画像形成装置において、前記電子データを記録する保存用記録媒体が装填される記録媒体装填部と、前記保存用記録媒体に前記電子データを記録する記録手段と、前記電子データの記録が可能な補助記憶手段と、を有する画像形成装置。

## 二. 日中自動翻訳における誤訳問題

### 1. 翻訳結果例

#### (1) 日 中

出力文：

**【請求項目1】对记录媒体装填部和保存事情记录媒体记录电子上述的数据在画像形成装置具有控制打印读取手段读取那电子数据和电子上述的数据印刷手段和前記读取手段及び上述印刷手段控制手段被在电子数据被记录了的信息记录媒体装填的上述保存事情记录媒体记录电子上述的数据记录手段和电子上述的数据的记录是画像形成装置有可能辅助舰艇手段。**

## 二. 日中自動翻訳における誤訳問題

### 1. 翻訳結果例 (1)日 中

先の文を簡潔にして再入力すると、以下のようになりますが、ほとんど改善されていません。

入力文

【請求項1】

読取手段と、印刷手段と、前記読取手段及び前記印刷手段を制御する制御手段とを備える画像形成装置において、

記録媒体装填部と、

記録手段と、

補助記憶手段と、を有する画像形成装置。

出力文：

【请求项目1】在画像形成装置具有読取手段和控制印刷手段和前記読取手段及び上述印刷手段控制手段有记录媒体装填部和记录手段和辅助舰艇手段的画像形成装置。

正解文：

1 . 一种成像装置，具有读取单元、印刷单元以及控制所述读取单元和所述印刷单元的控制单元，其中，该成像装置具有记录介质装填部、记录单元以及辅助记忆单元。



## 二. 日中自動翻訳における誤訳問題

### 1. 翻訳結果例

#### (2) 中 日

入力文：

1. 一种处理盒，所述处理盒包括：

至少一个感光鼓、一个显影辊、一个容纳感光鼓和显影辊的保护壳，感光鼓安装在保护壳上以形成静电潜像，显影辊使感光鼓上的静电潜像显影，  
以及一个手柄，  
其特征在于：手柄可伸缩地安装在保护壳上，并具有伸展状态和与伸展状态相对的收缩状态。

出力文：

1.1種は容器と取り組んで、容器と取り組んで包括することを述べる：

少なくとも1個は感光する鼓、1個は輥を現像して、1個は感光の鼓と現像した輥の保護の殻を受容して、感光の鼓は殻を保護することにあり静電気を形成することによってひそかのようなことを設置して、輥が感光鼓上の静電気にひそかに現像するようなことを現像して、

および1個の取っ手、

その特徴はある：取っ手伸縮可能に殻を保護することにあることを設置して、状態相対的収縮状態状態をまっすぐ伸ばすことをまっすぐ伸ばすこととともに持っている。

## 二. 日中自動翻訳における問題

### 1. 翻訳結果例

上記の日 中、中 日の翻訳結果から、

語順のずれ、  
構造のずれ、  
分割のずれ、  
助詞のずれ、  
句読点、

などの問題が見られる。

## 二. 日中自動翻訳における誤訳問題

### 2. 日中自動翻訳における問題

#### (1) 語順のずれ

中国語は主に語順によって主語か目的語かなどを表すので、語順を自由に変えることはできない。

例えば、「我」、「喝」、「茶」という3つの単語を用いて文を作ってみると、以下の組み合わせが考えられる。

我喝茶○	私が飲む、お茶を。	○
我茶喝×	私がお茶を飲む。	○
茶我喝×	お茶を私が飲む。	○
茶喝我×	お茶を飲む、私が。	○
喝茶我×	飲む、お茶を、私が。	○

## 二. 日中自動翻訳における誤訳問題

### 2. 日中自動翻訳における問題

#### (2) 助詞のずれ

・「は」と「が」:

例: A 彼**は**幸いにして来た。 他幸亏来了。

B 幸い彼**が**来てくれた。 幸亏他来了。

## 二. 日中自動翻訳における誤訳問題

### 2. 日中自動翻訳における問題

#### (2) 助詞のずれ

入力文：  
君は言うべきだ。

出力文：  
你应该说。

入力文：  
君が言うべきだ。

出力文：  
你应该说。 ×

正解文：  
应该你说。



## 二. 日中自動翻訳における誤訳問題

### 2. 日中自動翻訳における問題

#### (2) 助詞のずれ

・「を」? それとも...:

例: 吃食堂 食堂を食べる? 食堂で食べる (動作の行う空間位置)

吃大碗 どんぶりを食べる? どんぶりで食べる (動作の行う道具)

吃自助餐 バイキングを食べる? バイキング式で食べる (動作の行う方式)

吃丈夫 夫を食べる? 夫に頼って生活する (動作の実現する条件)

啃老族 老人をかじる? 親に頼って生活する族(ノニート族) (同上)

吃瓦片儿 かわらを食べる? 家賃収入で生活する人(ノ大家) (職業)

...

## 二. 日中自動翻訳における誤訳問題

### 2. 日中自動翻訳における問題

#### (3) 分割のずれ

入力文：  
我的名字叫花子。  
茶倒好了。

出力文：  
私の名前乞食  
茶はむしろよかった

正解文：  
私の名前は花子といいます。  
お茶が入りました。

## 二. 日中自動翻訳における誤訳問題

### 2. 日中自動翻訳における問題

#### (4) 辞書にない用語・連語・文は翻訳できない

例: 吃花生米      ピーナッツを食べる?      銃殺される

这次吃我，下次吃你。

今日は私を食べる、次回はあなたを食べる？

今日のご馳走する、次回はご馳走してもらおう。



## 二. 日中自動翻訳における誤訳問題

### 2. 日中自動翻訳における問題

(4) 辞書にない用語・連語・文は翻訳できない

入力文：

我爱吃灌肠。

她要坐‘珍宝喷射机’。

出力文：

私は浣腸が好物です

彼女は“宝噴射器”に乗って求める

正解文：

私の好物は、ソーセージです。

彼女は『ジャンボ・ジェット機』に乗る予定です。



## 二. 日中自動翻訳における誤訳問題

### 2. 日中自動翻訳における問題

#### (5) 句読点

日本語の「、」に対して中国語には「、」、「、」、「;」、「:」などがある。

#### 入力文:

##### 【請求項1】

Aと、Bと、Cとを備える画像形成装置において、  
Dと、  
Eと、  
Fと、を有する画像形成装置。

#### 出力文:

【请求项目1】在画像形成装置具有A和B和C有D和E和F的画像形成装置。

## 結 論

- 誤訳は日本特許明細書に起因することもある。
- 日本特許明細書を改良することは、人手による翻訳のミスを減らすだけでなく、機械による翻訳のミスも減らすことになる。
- 原文を機械が理解しやすい簡潔で、かつ論理的な文型に整形する。
- 翻訳する際に長い文章を一気に翻訳しない。
- 単文に分割してから翻訳にかける。



ご清聴ありがとうございました

本件に関するお問い合わせは、  
株式会社知財翻訳研究所 知財アカデミー事務局 まで  
[academy@chizai.jp](mailto:academy@chizai.jp)

[www.chizai.jp](http://www.chizai.jp)